No. 36755

Republic of Korea
and
Ukraine

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Ukraine for the reciprocal promotion and protection of investments. Seoul, 16 December 1996

Entry into force: *3 November 1997 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Korean and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

République de Corée
et
Ukraine

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Séoul, 16 décembre 1996

Entrée en vigueur : *3 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation for the mutual benefit of both States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one State in the territory of the other State, and

Recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of the present Agreement stimulate business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "investment" means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and includes, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any related property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture; (c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets and trade names, and goodwill; and

(e) any rights conferred by law or under contract, including the rights to search for, extract, cultivate or exploit natural resources. Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

(2) the term "investor" means with regard to either Contracting Party:

(a) a natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any corporations, companies, firms, enterprises, organizations and associations incorporated or constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party; provided that the natural person, corporation, company, firm, enterprise, organization or association is competent, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

(3) the term "returns" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) The term "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of Ukraine respectively, as well as those maritime areas, including the sea-bed and sub-soil, adjacent to the outer limit of the territorial sea of either State, over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws.

(2) The investment of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State.

Article 4. Compensation for Damages or Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. The resulting payments shall be adequate, be made without delay and be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or adequate compensation not less favourable than would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or of any third State. The resulting payments shall be freely transferable without delay.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a nondiscriminatory basis and shall be accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be made within two months of the date of expropriation, after which interest at a normal commercial rate shall accrue until the date of payment, and shall be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party of his or its case and other valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraph (1) of this Article.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be applied.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party the transfer out of its territory without delay in any freely convertible currency of

(a) the returns accruing from an investment;

(b) the proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of an investment made by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of borrowings related to an investment;

(d) the earnings of nationals of the other Contracting Party subject to the laws and regulations of the Contracting Party where an investment has been made; and

(e) initial capital and complementary amounts necessary to increase an investment.

(2) For the purposes of this Agreement, the exchange rate shall be the rate applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

Article 7. Exceptions

The provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of

(a) any existing or future customs union or free trade area or common external tariff area or monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation, to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to the benefit of the investor of the Contracting Party under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or legal transaction, of all the rights and claims of the investor to whom compensation was paid in full.

(2) A Contracting Party or its designated agency shall be entitled to the same extent to exercise any rights and claims which the investor would have been entitled to exercise.

Article 9. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of an investment shall as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for the investors of the other Contracting Party on the basis of treatment not less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is the more favourable to the investor.

(3) If the dispute cannot thus be settled within six(6) months from the date on which the dispute has been raised by either party to the dispute, it shall be submitted upon request of either the investor or the Contracting Party to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, if both of the Contracting Parties are Parties to members of this Convention; or

(b) the international ad hoc court of arbitration, being created in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law(UNCITRAL), currently in force.

(4) The award made by the ICSID or ad hoc court of arbitration of UNCITRAL shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six(6) months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two(2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a national of a third State who, on approval of the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as "the Chairman"). The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he or she otherwise is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a citizen of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding upon both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedures.

Article 11. Application of Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force.

Article 12. Application of Other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party who owns investments in the

territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

Article 13. Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that they consult each other on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 14. Entry into Force, Duration, Termination and Amendments

(1) This Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for the period of fifteen(15) years. Thereafter, it shall continue to be in force until the expiration of six(6) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other Contracting Party.

(3) In respect of investment made whilst the Agreement is in force, its provisions shall remain in force for a period of ten(10) years from the date of termination.

(4) This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 16th day of December 1996 in the Korean, Ukrainian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of Ukraine:

S. OSSYKA

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우크라이나 정부간의 투자의 상호 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 우크라이나 정부 (이하 "체약당사자"라 한다)는,

양국간 상호 이익을 위한 경제협력 강화를 희망하고,

일방 체약당사자의 투자자에 의한 타방 체약당사자 영역내에서의 투자를 위하여 유리한 여건을 조성하고자 하며,

이 협정의 기초위에서 투자의 장려 및 보호가 이 분야의 기업상 창의를 촉진시킨다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상,

1. "투자"라 함은 타방 체약당사자의 영역에서 일방 체약당사자의 투자자가 투자한 모든 종류의 자산을 의미하며, 특히 다음의 것을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
   가. 동산, 부동산과 저당권, 유치권, 질권 등 물권적 재산권
   나. 지분, 주식, 증권 및 사채 또는 회사, 기업 또는 합작회사에 대한 여타 모든 형태의 참여
   다. 금전 또는 투자와 관련된 경제적 가치를 지닌 모든 행위에 대한 청구권

라. 저작권, 상표권, 특허, 의장, 기술공정, 노하우, 영업비밀 및 상호권 등을 포함한 지적재산권 및 영업신용

마. 자연자원의 탐사, 추출, 개간 또는 개발을 위한 권리를 포함하여 법 또는 계약에 의하여 부여되는 모든 권리

자산이 투자되는 형태에 있어서의 어떠한 변경도 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. "투자자"라 함은 각 체약당사자에 있어서

가. 일방 체약당사자의 법에 의거하여 국민인 자연인, 또는

나. 각 체약당사자의 법에 의거하여 설립된 법인 · 회사 · 상사 · 기업 · 조직 및 협회 등을 의미한다.

다만, 동 자연인 · 법인 · 회사 · 상사 · 기업 · 조직 또는 협회 등이 일방 체약당사자의 법에 의하여 타방 체약당사자 영역내에서 투자를 행할 자격이 있어야 한다.

3. "수익"이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 의미하며, 다음에 국한되는 되는 것은 아니나, 특히 이윤 · 이자 · 자본수익 · 배당 · 사용료 또는 수수료를 포함한다.

4. "영역"이라 함은 대한민국 또는 우크라이나 각각의 영토 및 각 국가가 천연자원의 탐사 및 개발목적으로 국제법에 따라 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 해당국가의 영해 외측한계에 인접한, 해상 및 하층토를 포함한, 해역을 말한다.

제 2 조
투자의 증진 및 보호

1. 각 체약당사자는 타방 체약당사자의 투자자에 의한 자국 영역내 투자를 장려하고 유리한 여건을 조성하며, 자국 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 체약당사자의 영역내에서 항상 공정하고 공평한 대우를 받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다.

3. 어느 체약당사자도 자국 영역내에서 타방 체약당사자의 투자자가 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분에 대하여 비합리적이거나 차별적인 조치로 손실을 입혀서는 아니된다.

4. 각 체약당사자는 자국 영역내에서 타방 체약당사자의 투자자의 투자와 관련하여 자국이 부담하는 모든 의무를 준수한다.

제 3 조
투자의 대우

1. 어느 체약당사자도 자국 영역내에서 타방 체약당사자 투자자의 투자 또는 수익에 대하여, 이 일방 체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국 투자자의 투자 또는 수익에 대하여 부여하는 것보다 불리한 대우를 부여하지 아니한다.

2. 어느 체약당사자도 자국의 영역내에서 타방 체약당사자 투자자의 투자의 관리, 유지, 사용, 향유 또는 처분과 관련하여, 이 일방 체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 것보다 불리한 대우를 부여하지 아니한다.

제 4 조

손해 또는 손실에 대한 보상

1. 타방 체약당사자 영역내 일방 체약당사자의 투자자에 의한 투자가 동 타방 체약당사자 영역내에서 무력충돌, 국가비상사태 또는 소요 등으로 인하여 손실을 입을 경우, 동 타방 체약당사자는 원상회복, 배상, 보상 또는 기타의 해결에 관하여 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다. 보상지급은 충분해야 하고, 지체없이 이루어져야 하며, 또한 자유롭게 송금할 수 있어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이 이 항에 규정된 모든 상황하에서 다음으로부터 발생하는, 타방 체약당사자의 영역안에서 손실을 입은 일방 체약당사자의 투자자는 동일한 상황하에서 타방 체약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 않은 원상회복과 적절한 보상을 부여받아야 한다. 이에 따르는 지급액은 지체없이 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

가. 타방 체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발

나. 전투행위중에 야기되지 아니한 또는 상황으로 보아 필요하지 아니하였던 타방 체약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 5 조

수 용

1. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는, 공공의 목적 이외에는 타방 체약당사자의 영역내에서 국유화 또는 수용되거나, 그에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 "수용"이라 함)를 받지 아니한다. 수용은 적법 절차에 따라 비차별의

기초위에서 행하여져야 하며, 신속·충분·유효한 보상이 따라야 한다. 그러한 보상은 수용 직전의 시기 또는 수용이 임박하여 일반에게 알려지기 전의 시기중, 보다 이른 시기의 투자의 실질가치에 상당하여야 하고, 수용일로부터 2개월내에 행하여져야 하며, 수용일부터 지불일까지 정상 상업 이자율에 따른 이자를 포함하여야 하고, 유효하게 현금화되며 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

2. 영향을 받은 투자자는 수용을 행하는 체약당사자의 법에 의거하여 이 체약당사자의 사법당국 또는 기타의 독립당국에 대하여 이 조의 제1항에 규정된 원칙에 따라 당해 사건과 당해 투자가치의 산정에 관한 조속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 가진다.

3. 일방 체약당사자의 법령에 의해 조직 또는 설립되고, 타방 체약당사자의 투자자가 지분을 소유하거나 여타 형태로 참여한 회사의 자산을 일방 체약당사자가 수용한 경우 이 조 제1항 및 제2항의 규정이 적용된다.

제 6 조

투자 및 수익의 회수

1. 각 체약당사자는 다음의 것을 자국 영역밖으로 지체없이 자유태환성 통화로 송금하는 것을 타방 체약당사자의 투자자들에게 보장한다.

가. 투자로부터 발생되는 수익

나. 타방 체약당사자의 투자자가 행한 투자의 매각이나 전면적 또는 부분적 청산으로 인한 수익금

다. 투자와 관련된 채무의 변제자금

라. 일방 체약당사자의 법령에 근거하여 투자가 행하여진 타방 체약당사자 국민의 소득

마. 최초자본 및 투자의 증대를 위하여 필요한 보충적 자금

2. 이 협정상 환율은 투자가 행하여진 체약당사자의 영역내에서 유효한 외국환관리규정에 따라 송금 당일 적용되는 환율을 말한다.

제 7 조
예 외

이 협정 제3조 및 제4조의 규정은 다음 사항에 의하여 일방 체약당사자가 부여할 수 있는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택도 타방 체약당사자의 투자자에 대하여 동 일방 체약당사자가 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 양 체약당사자중 어느 일방이 당사국이거나 당사국이 될 현존 또는 장래의 관세동맹, 자유무역지대, 역외공동관세지역, 통화동맹, 유사한 국제협정 또는 기타 지역협력형태, 또는

나. 전적으로 또는 주로 과세에 관한 국제협정이나 국제약정

제 8 조
대위변제

1. 일방 체약당사자 또는 이 당사자가 지정하는 기관이 타방 체약당사자의 영역내에서의 투자와 관련하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 이득이 되는 지불조치를 하는 경우, 타방 체약당사자는 보상을 완전히 지불받은 투자자의 모든 권리와 청구권이 법 또는 법적 거래에 의하여 일방 체약당사자나 이 당사자가 지정하는 기관으로 이전됨을 인정한다.

2. 일방 체약당사자나 이 당사자가 지정하는 기관은 투자자가 행사할 자격이 있는 모든 권리와 청구권을 동등히 행사할 자격이 있다.

제 9 조

일방 체약당사자와 타방 체약당사자 투자자간의 투자분쟁 해결

1. 투자의 수용 또는 국유화를 포함한 일방 체약당사자와 타방 체약당사자 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁 당사자간에 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 투자가 이루어진 영역안에서의 체약당사자의 법령에 따른 법적 구제 조치는 이 체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에게 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방 체약당사자의 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 일방 분쟁당사자가 분쟁을 제기한 날로부터 6개월 이내에 분쟁이 해결되지 아니할 경우에는, 이 투자자 또는 체약당사자의 요청에 따라 아래 중재재판에 회부된다.

가. 양 체약당사자가 워싱턴협약 당사국인 경우, 1965년 3월 18일 국가와 타방국가의 국민간의 투자분쟁 해결에 관한 워싱턴협약에 의하여 설립된 '투자분쟁 해결을 위한 국제본부', 또는

나. 현재 유효한 유엔 국제상거래법 위원회의 중재규칙에 따라 설립된 국제임시중재재판소

4. 투자분쟁 해결을 위한 국제본부 또는 유엔국제상거래법위원회에 의한 국제 임시중재재판소에 의한 판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적이며 구속력을 갖는다. 각 체약당사자는 각자의 법령에 따라 이 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

제 10 조

체약당사자간의 분쟁

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 체약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통하여 해결되어야 한다.

2. 체약당사자간의 분쟁이 위와 같이 6개월 이내에 해결될 수 없는 경우, 이 분쟁은 일방 체약당사자의 요청에 의거하여 중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 각각의 개별적 사안에 대하여 다음과 같은 방법으로 구성한다. 중재요청 접수후 2개월 이내에 각 체약당사자는 각각 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 2인의 재판관은, 양 체약당사자의 승인을 받아 중재재판소의 재판장(이하 "재판장"이라 함)으로 임명될 제3국의 국민을 선정한다. 재판장은 기타 2인의 재판관이 임명된 날로부터 2개월 이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 규정된 기간내에 필요한 임명이 행하여지지 아니한 경우, 일방 체약당사자는 별도의 합의가 없으면 국제사법재판소 소장에게 재판관을 임명하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 일방 체약당사자의 국민이거나 다른 이유로 인하여 상기 기능을 수행할 수 없는 경우에는, 부소장이 필요한 임명을 행하도록 요청된다. 부소장도 일방 체약당사자의 국민이거나 상기 기능을 수행할 수 없는 경우에는, 일방 체약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행하도록 요청된다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 체약당사자를 구속한다. 각 체약당사자는 자국이 임명한 재판관의 비용과 중재절차에서 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타비용은 양 체약당사자가 균등하게 부담한다. 이 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 11 조
협정의 적용

이 협정은 발효 전 또는 그 후에 이루어진 모든 투자에 적용된다.

제 12 조
다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 체약당사자가 당사자인 다른 국제협정에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 타방 체약당사자 영역 내에서 투자하고 있는 일방 체약당사자의 투자자가 자신의 사안에 보다 유리한 규칙을 이용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방 체약당사자가 자국의 법령에 따라 타방 체약당사자의 투자자에게 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 유리한 경우, 그 보다 유리한 대우가 부여된다.

제 13 조
협 의

일방 체약당사자는 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 어떠한 문제에 관하여도 타방 체약당사자에 협의할 것을 제의할 수 있다. 타방 체약당사자는 그러한 협의에 대하여 호의적 고려를 하고 그러한 협의를 위한 적절한 기회를 제공한다.

제 14 조

발효 · 유효기간 · 종료 및 개정

1. 이 협정은 체약당사자가 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 상호 통보한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 15년간 유효하며, 그 이후에도 일방 체약당사자가 타방 체약당사자에 이 협정의 종료를 서면 통보한 날로부터 6개월이 경과할 때까지 계속 유효하다.

3. 이 협정의 유효기간중 이루어진 투자에 관하여는 협정의 제 규정이 종료일로부터 추가로 10년간 계속 유효하다.

4. 이 협정은 체약당사자의 상호 합의로 개정할 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각기 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 12월 16일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 우크라이나어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

우크라이나 정부를 대표하여

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО СПРИЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ

Уряд Республіки Корея та Уряд України (тут і надалі іменуються як "Договірні Сторони"),

бажаючи інтенсифікувати економічне співробітництво для взаємної вигоди обох Держав,

маючи намір створити сприятливі умови для інвестицій інвесторів однієї Держави на території іншої Держави, та

визнаючи, що заохочення та взаємний захист інвестицій на основі цієї Угоди стимулює ділові ініціативи у цій сфері,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1
Визначення

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін "інвестиція" означає будь-який вид активів, інвестованих інвестором однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони та включатиме, зокрема, але не виключно:

а) рухоме та нерухоме майно, так само як і будь-які інші права стосовно майна, такі як заставні, права утримання, або забезпечення по позиці;

б) акції, інвестиційний капітал, боргові зобов'язання або будь-яку іншу форму участі в компанії, підприємстві або спільному підприємстві;

в) вимоги стосовно грошей або будь-якого виконання зобов'язань, які мають економічну цінність та пов'язані з інвестицією;

г) права інтелектуальної власності, включаючи авторські права, торгові знаки, патенти, промислові зразки, технічні процеси, "ноу-хау", торговельні секрети та торговельні назви та "гудвіл";

д) будь-яке право, надане згідно закону або за контрактом, включаючи право на розвідування, видобування, розробку або експлуатацію природних ресурсів.

Будь-яка зміна форми, в якій активи інвестовані, не впливатиме на їх характер як інвестицій.

2.Термін "інвестор" означає стосовно кожної Договірної Сторони:

а) фізичну особу, яка є громадянином цієї Договірної Сторони згідно її законів;

б) будь-які корпорації, компанії, фірми, підприємства, організації та асоціації створені або засновані за чинним законодавством на території цієї Договірної Сторони і передбачає,

що фізична особа, корпорація, компанія, фірма, підприємство, організація або асоціація має право, відповідно до законів цієї Договірної Сторони, здійснювати інвестиції на території іншої Договірної Сторони.

3. Термін "доходи" означає сумн, одержані внаслідок інвестиції та, зокрема, але не виключно, включає прибутки, відсоток, приріст капіталу, дивіденди, роялті та плату за послуги.

4. Термін "територія" означає відповідно територію Республіки Корея або територію України, так само, як їхні морські райони, включаючи морське дно та підгрунтя, що прилягають до зовнішніх кордонів територіальних вод цих держав, над якими відповідна держава здійснює згідно міжнародного права суверенні права або юрисдикцію з метою розробки та експлуатації природних ресурсів таких районів.

СТАТТЯ 2
Сприяння та захист інвестицій

1. Кожна Договірна Сторона заохочуватиме та створюватиме сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для здійснення інвестицій на своїй території та допускатиме такі інвестиції відповідно до її законів.

2. Інвестиції інвесторів кожної Договірної Сторони користуватимуться в будь-який час справедливим і рівним ставленням та матимуть повний захист і безпеку на території іншої Договірної Сторони.

3. Жодна з Договірних Сторін ніяким чином не застосовуватиме невмотивованих або дискримінаційних заходів щодо управління, підтримки, використання, отримання прибутків або розпорядження інвестиціями на своїй території інвесторами іншої Договірної Сторони.

4. Кожна Договірна Сторона додержуватиметься будь-якого зобов'язання, яке вона може взяти на себе і яке походить з цієї Угоди стосовно інвестицій, здійснених на її території інвесторами іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 3
Режим інвестицій

1. Жодна з Договірних Сторін на своїй території не надаватиме інвестиціям або доходам інвесторів іншої Договірної Сторони режим менш сприятливий ніж той, який вона надає інвестиціям або доходам своїх власних інвесторів або інвесторів будь-якої третьої Держави.

2. Жодна з Договірних Сторін на своїй території не застосовуватиме до інвесторів іншої Договірної Сторони по відношенню до управління, підтримання, використання, отримання прибутків та розпорядження їхніми інвестиціями режим менш сприятливий ніж той, який вона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави.

СТАТТЯ 4
Компенсація за шкоду або втрати

1. Інвесторам однієї Договірної Сторони, інвестиції яких на території іншої Договірної Сторони зазнають втрати через будь-який збройний конфлікт, національний надзвичайний стан або суспільні заворушення на території останньої Договірної Сторони, останньою Договірною Стороною надаватиметься стосовно реституції, відшкодування, компенсації або іншого вирішення режим не менш сприятливий ніж той, який остання Договірна Сторона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави. Відповідні виплати будуть адекватними, здійснюватися без затримки та вільно переказуватись.

2. Не зашкоджаючи умовам пункту 1 цієї Статті, інвесторам однієї Договірної Сторони, які в будь-яких ситуаціях, згаданих у цьому пункті, зазнають втрат на території іншої Договірної Сторонн, які виникають внаслідок:

а) реквізиції їх власності її силами або владами, або

б) руйнування їх власності її силами або владами, яке не було викликане бойовими діями, або не вимагалось необхідністю ситуації, надаватиметься реституція або адекватна компенсація не менш сприятлива аніж та, яка надається за таких же обставин інвестору іншої Договірної Сторони або будь-якої третьої держави. Відповідні виплати повинні вільно і без затримки переказуватись.

СТАТТЯ 5
Експропріація

1.Інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, що мають ефект еквівалентний націоналізації або експропріації /тут і надалі іменується як "експропріація"/ на території іншої Договірної Сторони, окрім як для суспільних цілей. Експропріація провадитиметься за належним судочинством, на недискримінаційній основі, та супроводжуватиметься належною, адекватною та ефективною компенсацією. Така компенсація дорівнюватиме реальній вартості експроприйованих інвестицій, безпосередньо перед тим, як про експропріацію або загрозу експропріації стало загально відомо, залежно від того, що сталося раніше, проводитиметься протягом двох місяців від дати експропріації, після чого відсоток за звичайним комерційним курсом нараховуватиметься до дати платежу, та буде ефективно реалізовуватись та вільно переказуватись.

2. Потерпілий інвестор матиме право, за законодавством Договірної Сторони, яка здійснює експропріацію, на належний перегляд судовим або іншим самостійним органом цієї Договірної Сторони його або їхнього випадку та іншу оцінку його або їхньої інвестиції відповідно до принципів, встановлених в п.1 цієї Статті.

3. Коли Договірна Сторона експроприює активи компанії, яка утворена або заснована згідно її законів та правил і в якій інвестори іншої Договірної Сторони мають акції або інші форми участі, застосовуватимуться положення пунктів 1 та 2 цієї Статті.

СТАТТЯ 6
Репатріація інвестицій та доходів

1. Кожна Договірна Сторона гарантуватиме інвесторам іншої Договірної Сторони переказ зі своєї території без затримки у будь-якій вільно конвертованій валюті:

а) доходів від інвестиції;

б) надходжень від продажу, повної або часткової ліквідації інвестиції, зробленої інвестором іншої Договірної Сторони;

в) фондів по сплаті за позиками, походженням від інвестиції;

г) заробітків громадян іншої Договірної Сторони згідно законодавства і правил Договірної Сторони, де була здійснена інвестиція;

д) початкового капіталу та додаткових сум, необхідних для збільшення інвестиції.

2. Для цілей цієї Угоди обмінними курсами будуть курси, які існують на дату переказу згідно чинних правил обміну Договірної Сторони, на території якої було здійснено інвестицію.

СТАТТЯ 7
Виключення

Положення Статей 3 та 4 цієї Угоди не розглядатимуться як такі, що зобов'язують одну Договірну Сторону поширити на інвесторів іншої Договірної Сторони вигоди будь-якого режиму, преференції або привілеї, які можуть поширюватися першою Договірною Стороною у зв'язку з:

а) будь-яким існуючим або майбутнім митним союзом або зоною вільної торгівлі або спільною зоною зовнішнього тарифу або монетарним союзом або подібною міжнародною угодою або іншими формами регіонального співробітництва, учасником якого є або може стати будь-яка Договірна Сторона;

б) будь-якою міжнародною угодою або домовленістю, яка повністю або частково стосується оподаткування.

СТАТТЯ 8
Суброгація

1. Якщо Договірна Сторона або її призначене агентство здійснює платіж на користь інвестора Договірної Сторони згідно гарантії, наданої в зв'язку з інвестицією на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнаватиме набуття першою Договірною Стороною або її призначеним агентством згідно законодавства або законних угод всіх прав та вимог інвестора, якому повністю було сплачено компенсацію.

2. Договірна Сторона або її призначене агентство може в межах своїх повноважень здійснювати права та вимоги, які був би уповноважений здійснювати інвестор.

СТАТТЯ 9
Врегулювання інвестиційних спорів між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони

1. Будь-який спір між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони, включаючи експропріацію або націоналізацію інвестиції, вирішуватиметься сторонами спору, наскільки це можливо, дружнім шляхом.

2. Місцеві засоби судового захисту згідно законів та правил однієї Договірної Сторони, на території якої здійснено інвестицію, є доступними для інвесторів іншої Договірної Сторони на засадах режиму найбільш сприятливого з тих, що надається інвестиціям її власних інвесторів або інвесторам будь-якої третьої держави.

3. Якщо спір таким чином не може бути врегульований протягом шести (6) місяців, починаючи з дати його виникнення між сторонами спору, він передаватиметься за запитом інвестора або Договірної Сторони до:

а) Міжнародного Центру Врегулювання Інвестиційних Спорів (ICSID), запровадженого Вашингтонською Конвенцією від 18 березня 1965 року про Врегулювання інвестиційних спорів між державами та громадянами інших держав, якщо обидві Договірні Сторони є учасниками цієї Конвенції; або

б) міжнародного арбітражу "ad hoc", який створюватиметься відповідно до Арбітражних правил Комісії Організації Об'єднаних Націй з права міжнародної торгівлі (UNCITRAL), чинним на той час.

4. Рішення, прийняте ICSID чи міжнародним арбітражем "ad hoc" буде остаточним та обов'язковим для сторін спору. Кожна Договірна Сторона забезпечуватиме визнання та приведення рішення у виконання згідно її відповідного законодавства та правил.

СТАТТЯ 10
Врегулювання спорів між Договірними Сторонами

1. Спори між Договірними Сторонами стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди мають, якщо можливо, вирішуватись по дипломатичних каналах.

2. Якщо спір між Договірними Сторонами не може бути таким чином вирішений протягом шести місяців, він за запитом будь-якої Договірної Сторони передаватиметься до Арбітражного Суду.

3. Арбітражний Суд створюватиметься для кожного окремого випадку наступним чином. Протягом двох (2) місяців після отримання запиту про арбітражний розгляд кожна Договірна Сторона призначить одного члена Суду.

Призначені члени потім оберуть громадянина третьої Держави, якого після схвалення обома Договірними Сторонами буде призначено Головою Суду (тут і надалі іменується як "Голова"). Голову буде призначено протягом двох (2) місяців від дати призначення інших двох членів.

4. Якщо протягом періодів, зазначених в пункті 3 цієї Статті, необхідні призначення не були зроблені, будь-яка Договірна Сторона може, за відсутності інших домовленостей, запросити Президента Міжнародного Суду Справедливості зробити такі призначення. Якщо Президент є громадянином будь-якої Договірної Сторони або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати вказану функцію, буде запрошено Віце-Президента зробити необхідні призначення. Якщо Віце-Президент також є громадянином будь-якої Договірної Сторони або якщо він також не може виконувати зазначену функцію, член Міжнародного Суду Справедливості, наступний за старшинством, який не є громадянином будь-якої Договірної Сторони, буде запрошений зробити необхідні призначення.

5. Арбітражний Суд досягатиме своїх рішень більшістю голосів. Такі рішення будуть обов'язковими для обох Договірних Сторін. Кожна Договірна Сторона нестиме витрати відносно свого власного арбітра та свого представництва в арбітражному судочинстві; витрати відносно Голови та витрати, що залишаються, нестимуться в рівних частинах обома Договірними Сторонами. Арбітражний Суд визначатиме свою власну процедуру.

СТАТТЯ 11
Застосування Угоди

Ця Угода застосовуватиметься до всіх інвестицій, здійснених до або після набуття нею чинності.

СТАТТЯ 12
Застосування інших правил

1. Коли питання регулюється одночасно цією Угодою та іншою міжнародною угодою, учасниками якої є обидві Договірні Сторони, ніщо в цій угоді не заважатиме інвестору однієї Договірної Сторони, який володіє інвестиціями на території іншої Договірної Сторони, користуватися перевагами тих правил, які є більш сприятливими по відношенню до його випадку.

2. Якщо режим, який має надаватися однією Договірною Стороною інвесторам іншої Договірної Сторони відповідно до її законів та правил, є більш сприятливим ніж той, що наданий цією Угодою, то буде надано режим більш сприятливий.

СТАТТЯ 13
Консультації

Будь-яка Договірна Сторона може пропонувати іншій Договірній Стороні консультуватися з будь-яких питань стосовно тлумачення або застосування Угоди. Інша Сторона схильно розглядатиме та надаватиме адекватні можливості для таких консультацій.

СТАТТЯ 14
Набуття чинності, тривалість, припинення та поправки

1. Ця Угода набуває чинності в день, коли Договірні Сторони сповістять одна одну про виконання законодавчих вимог щодо набуття нею чинності.

2. Ця Угода залишатиметься чинною на період у п'ятнадцять (15) років. В подальшому вона продовжуватиме залишатися чинною до спливу шести (6) місяців від дати, коли будь-яка Договірна Сторона надасть іншій Договірній Стороні письмове повідомлення про її припинення.

3. Відносно інвестицій, здійснених під час дії цієї Угоди, її умови залишатимуться чинними на період в десять (10) років від дати припинення.

4. За взаємною згодою Договірних Сторін до цієї Угоди можуть бути зроблені поправки.

На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, належним чином уповноважені їх відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено в двох примірниках в м. Сеул "16" грудня 1996 р., корейською, українською та англійською мовами, всі три тексти є рівно автентичними. У випадку розбіжностей в тлумаченні переважатиме текст англійською мовою.

ЗА УРЯД
РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ

ЗА УРЯД
УКРАЇНИ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF A LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Souhaitant instaurer et maintenir des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements tels que prévus par le présent Accord, favorisent les initiatives industrielles et commerciales dans ce domaine,

Sont convenus dans ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme « investissements » s'entend des avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et notamment, mais non exclusivement :

(a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels connexes tels qu'hypothèques, gages ou nantissements ;

(b) Des actions, parts sociales, bons et obligations ou toute autre forme de participation dans une société, entreprise industrielle ou commerciale ou entreprise commune ;

(c) Des créances ou droits à prestation ayant une valeur économique liée à un investissement ;

(d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, connaissances, secrets du métier et noms déposés ainsi que la clientèle ; et

(e) Des concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les droits relatifs à la prospection, la culture ou l'exploitation des ressources naturelles. Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

(2) Le terme « investisseur » s'entend en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes :

(a) De toute personne physique qui est un ressortissant de cette Partie contractante conformément à la législation de cette dernière ; ou

(b) De toute compagnie, société, groupe, entreprise, organisation ou association établie ou constituée conformément à la législation de cette Partie contractante ;

à condition que la personne physique, la compagnie, société, groupe, entreprise, organisation ou association a qualité, conformément à la législation de cette Partie contractante, pour réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Le terme « rendements » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

(4) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République de Corée ou le territoire d'Ukraine, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol, qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale de l'un ou l'autre Etat, et sur lesquelles l'Etat concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou de juridiction, aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones.

Article 2. Promotion et protection des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à sa législation.

(2) Les investissements réalisés par les investisseurs de chaque Partie contractante sont assurés à tout moment d'un traitement juste et équitable et bénéficient d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne met obstacle par des mesures injustifiées ou discriminatoires à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

(4) Chacune des Parties contractantes respecte les obligations quelles qu'elles soient qu'elles peut avoir contractées en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

(1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux rendements de ceux-ci un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et à leurs rendements soit aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers et à leurs rendements.

(2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

Article 4. Indemnisation en cas de dommages ou de pertes

(1) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale ou de troubles civils bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement. Les versements correspondants sont appropriés, s'effectuent sans retard et sont librement transférables.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui auraient pu subir des pertes du fait des situations évoquées dans ledit paragraphe sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison :

(a) De la réquisition de leurs avoirs par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante ; ou

(b) De la destruction de leurs avoirs par les forces ou les autorités de cette Partie contractante qui ne résulteraient pas de combats ou qui n'aurait pas été requise par les nécessités de la situation ;

Sont restitués ou indemnisés de manière juste et adéquate à des conditions non moins favorables que celles qui seraient accordées dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à l'investisseur de tout Etat tiers. Les versements correspondants s'effectuent sans retard et sont librement transférables.

Article 5 Expropriation

(1) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalentes à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique. L'expropriation est effectuée dans le respect de la légalité, dans des conditions non discriminatoires et est assortie d'une indemnisation rapide, appropriée et effective. Ladite indemnisation doit correspondre à la réelle valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou que lesdites mesures ne soient rendues publiques, si celles-ci précèdent celles-là. Son versement est effectué dans les deux (2) mois suivant la date de l'expropriation. Au delà de ce délai, seront appliqués les intérêts au taux commercial en vigueur jusqu'à la date du paiement. L'indemnisation doit être véritablement réalisable et librement transférable.

(2) L'investisseur affecté par l'expropriation aura le droit, conformément à la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autre autorité indépendante de cette Partie contractante, de son affaire et à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le paragraphe 1 du présent article.

(3) Lorsqu'une Partie contractante procède à l'expropriation des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de sa législation et de sa réglementation, dans laquelle les in-

vestisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts ou toute autre forme de participation, les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article s'appliquent.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

(1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, en dehors de son territoire, sans retard et en une devise librement convertible :

(a) Des revenus provenant d'un investissement ;

b) Du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante ;

(c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés à l'occasion d'un investissement ;

(d) De la rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante sous réserve de la législation et de la réglementation de la Partie contractante où un investissement a été réalisé ; et (e) Du capital initial et des montants complémentaires requis pour accroître un investissement. (2) Aux fins du présent Accord, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date des transferts conformément aux règles de change en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ont été réalisés les investissements.

Article 7. Exceptions

Les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne peuvent s'interpréter comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège que la première Partie contractante peut accorder en vertu :

(a) D'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une zone douanière extérieure commune, d'une union monétaire ou d'un accord international similaire ou autre forme de coopération régionale, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie ; (b) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

Article 8. Subrogation

(1) Si l'une des Parties contractantes ou son organe désigné effectue un paiement au profit d'un investisseur de la Partie contractante au titre d'une indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît par loi ou transaction juridique l'attribution à la première Partie contractante ou à son organe désigné de tous droits et créances de l'investisseur auquel l'indemnité a été intégralement versée.

(2) L'une ou l'autre Partie contractante ou son organe désigné est habilité dans la même mesure à exercer les droits et à faire exécuter les créances que l'investisseur aurait été habilité à exercer et à faire exécuter.

Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

(1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant notamment l'expropriation ou la nationalisation d'un investissement est, dans la mesure du possible, réglé entre les Parties à l'amiable.

(2) Les voies de recours interne prévues par la législation et la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés sont à la disposition des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si celles-ci sont plus favorables à l'investisseur.

(3) Si le différend n'a pu être réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle il aura été fait valoir par l'une ou l'autre Partie au différend, il est, sur la demande de l'investisseur ou de la Partie contractante, porté devant :

(a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, si les deux Parties contractantes sont Parties à cette convention ; ou

(b) La Cour d'arbitrage internationale ad hoc, créée conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), actuellement en vigueur.

(4) La sentence rendue par le CIRDI ou la Cour d'arbitrage ad hoc de la CNUDCI sera définitive et exécutoire par les Parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et exécuter les sentences conformément aux dispositions pertinentes de sa législation et réglementation.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

(I) Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

(2) Si le différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé ainsi dans les six (6) mois, il est, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

(3) Ledit tribnnal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante. Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal (ci-après dénommé le « Président »). Le Président est nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres membres.

(4) Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une des Parties contractantes peut, en l'absence d'autres accords,

inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice- Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de remplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président de la Cour qui n'est ni un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations.

(5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des votes. Les sentences qu'il rend ont force obligatoire sur les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais de procédure sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur.

Article 12. Application d'autres règles

(1) Dans les cas où une affaire est régie à la fois par les dispositions du présent Accord et par celle d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche un investisseur de l'une ou l'autre Partie contractante qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont le plus favorables.

(2) Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

Article 13. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie de tenir des consultations sur toute question relative à l'interprétation ou à l'application de l'Accord. L'autre Partie contractante examinera cette proposition avec bienveillance et offrira des possibilités adéquates pour lesdites consultations.

Article 14. Entrée en vigueur, durée, dénonciation et modifications

(1) Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur ont toutes été accomplies.

(2) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de quinze (15) ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six (6) mois suivant la date

à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

(3) En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période où le présent Accord est en vigueur, ses dispositions resteront en vigueur pour une période de dix (10) ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura pris fin.

(4) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 16 décembre 1996 en langues coréenne, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

S. OSSYKA